

ИТОГОВАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ
международной конференции
«Русский язык — основа интеграционного диалога
в регионе Содружества Независимых Государств»

26–27 октября 2023 года в Санкт-Петербурге (Российская Федерация) в рамках объявленного решением Совета глав государств СНГ Года русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств состоялась международная конференция «Русский язык — основа интеграционного диалога в регионе Содружества Независимых Государств».

Организаторами конференции выступили Межпарламентская Ассамблея государств — участников СНГ, Совет Федерации Федерального Собрания Российской Федерации, Российская национальная библиотека, Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина, Санкт-Петербургский государственный университет, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам.

Мероприятия конференции прошли также при поддержке Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, Ассоциации деятелей русских театров зарубежья, Театра-фестиваля «Балтийский дом», Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения, Российского государственного института сценических искусств, Союза переводчиков России, Российско-Армянского (Славянского) и Российско-Таджикского (Славянского) университетов, Государственного Русского музея, Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого и ряда других организаций-партнеров из стран Содружества.

В рамках конференции состоялись два пленарных заседания и десять заседаний круглых столов. В качестве сопутствующих мероприятий в течение всего года соорганизаторами и партнерами проводились выставки, презентации, семинары, онлайн-лекции и другие тематические акции, направленные на содействие развитию русского языка как международного на пространстве СНГ и за его пределами.

Дискуссии на конференции были посвящены следующим направлениям:

- современное положение русского языка как языка межнационального общения в СНГ и в мире;
- потенциал русского языка в сфере гуманитарного сотрудничества;
- вопросы изучения русского языка как родного и иностранного в странах Содружества и за его пределами;

- русский язык как язык нормотворчества в государствах — участниках СНГ, актуальные вопросы юридической лингвистики;
- социологические аспекты распространения русского языка, параметры его функционирования в образовательном пространстве;
- русский язык как международный язык дипломатии;
- интеграционные возможности деятельности русскоязычных театров и кинематографа в государствах — участниках СНГ;
- русский язык и профессиональная переводческая деятельность;
- русскоязычное пространство интернета и русский язык в средствах массовой информации.

По итогам выступлений и обсуждений участники конференции приняли следующие рекомендации:

рекомендации участников круглого стола «Русский язык — язык дипломатии»

- признать значение русского языка как сложившегося эффективного инструмента дипломатии и международной политической коммуникации, нормативно утвердить необходимость его сохранения и развития в этом качестве как общего достояния стран и народов, в том числе на пространстве Содружества Независимых Государств;
- поддержать решение глав государств — участников СНГ и глав правительств государств — участников СНГ об учреждении Международной организации по русскому языку, всемерно содействовать ее становлению и развитию;
- способствовать на уровне международных межправительственных и неправительственных организаций гармонизации нормативной базы, регулирующей использование и развитие русского языка в странах, где он является государственным, официальным языком или языком межнационального общения;
- развивать и поощрять использование русского языка как средства общественной дипломатии и международного гуманитарного сотрудничества;
- содействовать расширению и развитию международной политической коммуникации с использованием русского языка в цифровой информационной среде;
- способствовать реализации инициативы по созданию единой и централизованной программы поддержки и взаимодействия выпускников как российских, так и советских вузов, для которых русский язык является основой общения и дружбы;

рекомендации участников круглого стола «Русский язык как иностранный в диалоге культур»

— ходатайствовать перед руководством Межпарламентской Ассамблеи СНГ о проведении ежегодного профессионального конкурса для учителей, преподающих русский язык в школах государств — участников СНГ;

— обратиться в профильные министерства и ведомства государств — участников СНГ с просьбой об инициировании проектов по переизданию произведений классической литературы для детей и юношества на русском языке с целью их дальнейшего использования в образовательном процессе в школах стран Содружества;

— обратиться к министерствам образования государств — участников СНГ с просьбой содействовать дальнейшему развитию фестивального движения «Дети Содружества», реализуемого на русском языке, с проведением мероприятий в течение всего учебного года на территории разных государств;

рекомендации участников круглого стола «Русский язык и ценности культуры: русскоязычные театры и кинематограф»

Межпарламентской Ассамблее СНГ:

— продолжить работу по организации мероприятий, посвященных роли русского языка как основы интеграционного диалога в регионе Содружества;

— способствовать организации мероприятий, направленных на продвижение русскоязычных театров и кинематографа в регионе Содружества;

органам власти государств — участников СНГ на общегосударственном уровне:

— признать важнейшую роль русскоязычных театров и кинематографа в регионе Содружества в формировании ценностных приоритетов современной культуры;

— содействовать поддержке и развитию русскоязычных театров и кинематографа на региональном уровне;

— оказывать поддержку деятельности учреждений культуры, научно-исследовательских и образовательных учреждений в регионе Содружества, содействующих развитию русскоязычных театров и кинематографа;

органам власти государств — участников СНГ на региональном уровне:

— способствовать развитию партнерских связей между учреждениями культуры, научно-исследовательскими и образовательными учреждениями в регионе Содружества при решении вопросов увеличения роли русского языка как основы интеграционного диалога;

— содействовать поддержке и развитию русскоязычных театров и кинематографа с целью расширения межкультурного диалога и связей между русским языком и местными языками;

руководителям учреждений культуры, научно-исследовательских и образовательных учреждений в государствах — участниках СНГ:

— оказывать поддержку проектам, направленным на развитие русского языка как основы интеграционного диалога в регионе Содружества;

— способствовать дальнейшему развитию партнерских связей между учреждениями культуры, научно-исследовательскими и образовательными учреждениями в регионе Содружества при решении вопросов увеличения роли русского языка как основы интеграционного диалога;

рекомендации участников круглого стола «Русский язык в средствах массовой информации и интернет-пространстве»

— участникам общественно-политического интернет-дискурса — принять во внимание результаты наблюдений за имиджевыми языковыми маркерами личной и общественной позиции, средствами нахождения общего языка с аудиторией;

— сделать продвижение русского языка систематическим, что предполагает координацию усилий разных акторов этого процесса;

— признать важным направлением развитие инфраструктуры продвижения и поддержки использования русского языка в медиaprостранстве, особенно в его интернет-сегменте, который дает практически безграничные возможности для межнационального и международного сотрудничества и общения;

— создавать разнообразный, полезный контент, связанный с русским языком и на русском языке, для разных категорий пользователей (от наивных носителей до специалистов — на основе мониторинга их потребностей и предпочтений) и каналы распространения этого контента;

— для исключения речевых, в том числе лексических, ошибок ведущих эфира (дикторов) и журналистов печатных изданий и интернет-изданий при передаче сообщений рекомендовать профильным министерствам государств — участников СНГ заключить договоры с исследовательскими и учебными центрами о мониторинге продукции государственных СМИ и по результатам мониторинга циркулярно распространять рекомендации, которые помогут исправить типичные ошибки;

— просить правительства государств — участников СНГ синхронизировать работу лингвистов и программистов на национальном уровне, в частности ускорить создание платформы Национального словарного фонда в Российской Федерации;

— рассмотреть возможность создания и последующего развития единой информационной научно-образовательной системы «Цифровая национальная классика», организации благодаря применению информационно-коммуникационных технологий единой цифровой платформы для размещения авторитетных фундаментальных изданий памятников фольклора и литературы стран СНГ на языках оригинала и в переводе на русский язык;

рекомендации участников круглых столов «Русский язык в странах СНГ: потенциал для сотрудничества в культуре, науке и образовании» и «Русский язык — язык межнационального общения»

— признать значение русского языка как исторически сложившегося эффективного средства профессионального общения и взаимодействия в сферах науки, культуры и образования на пространстве Содружества Независимых Государств;

— расширять и поощрять работу по переводу классической и современной художественной литературы России, а также литературы о России, ее культуре и истории на национальные языки народов СНГ;

— развивать механизм эффективного экспорта образования в сфере русского языка как иностранного;

— на базе славянских университетов развивать систему курсов повышения квалификации по русскому языку для учителей и преподавателей из стран СНГ, осуществлять разработку совместных учебных программ;

— содействовать разработке и реализации совместных молодежных проектов с использованием русского языка в сфере культуры, образования и науки с участием творческих вузов, в том числе в электронной среде;

— способствовать предоставлению организациям стран СНГ доступа к русскоязычным электронным библиотекам Российской Федерации, в том числе посредством открытия центров удаленного доступа;

— содействовать реализации различных форм обмена опытом между странами СНГ как на студенческом, так и на профессиональном уровне, включая стажировки учителей русского языка в главных профильных центрах Российской Федерации, программы профессионального развития, академические студенческие обмены, летние школы, научно-образовательные мероприятия (семинары, форумы, конференции), а также дни открытых дверей российских вузов в странах СНГ;

— обратить внимание на необходимость финансовой, государственной и информационной поддержки разработки и внедрения нормативных, кодифицированных словарей русского языка;

— рассмотреть возможность создания государственных органов языковой политики (в том числе головного органа, определяющего цели и распределяющего задачи, отраслевых комиссий по терминологии для выработки русскоязычных терминов, обязательных для использования юридическими лицами, органами власти);

— продолжать поддержку исследований состояния русского языка в мире, в том числе проводимых Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина (Российская Федерация);

— в целях повышения культурного уровня населения, в том числе молодежи, поощрять освоение актуальных трендов просветительско-воспитательной деятельности, взаимодействие с новыми партнерскими организациями и творческими коллективами, поддержку и продвижение творческих индустрий;

рекомендации участников круглого стола «Русский язык — язык правотворчества в СНГ»

— продолжить работу по созданию нормативно-правовой базы в области формирования общего образовательного пространства, исходя из роли русского языка как языка межнационального общения в странах СНГ;

— рассмотреть вопрос о совершенствовании модельного законодательства МПА СНГ в области правового статуса языков;

— продолжить работу по актуализации сводного словаря терминов модельного законодательства МПА СНГ;

— провести консультации по вопросу создания для стран СНГ словарей юридических терминов с целью выработки общих юридических конструкций для сближения правовых систем;

— рассмотреть вопрос о разработке и принятии на уровне МПА СНГ типовых правил разработки и оформления нормативных правовых актов с описанием правил юридической техники;

— рассмотреть вопрос о возможности регулярного проведения по инициативе МПА СНГ международных конференций, круглых столов, семинаров, конкурсов, просветительских и иных мероприятий, направленных на поддержку и развитие русского языка и других языков народов стран Содружества;

— обратиться к членам парламентских делегаций государств — участников СНГ с просьбой о рассмотрении вопроса о создании при МПА СНГ постоянного экспертного органа по лингвистическому сопровождению модельного законотворчества;

— в связи с актуальностью подготовки специалистов-экспертов в сфере юридической лингвистики в государствах — участниках СНГ рекомендовать разработать межгосударственный образовательный стандарт по данному направлению, дистанционные обучающие программы для студентов, обучающихся в лингвистических и юридических вузах, а также программы повышения квалификации;

— разработать программы высшего, среднего и дополнительного образования в области использования русского языка в профессиональной юридической деятельности;

— проводить исследования в области перевода нормативных правовых актов в машиночитаемый формат для обработки юридических документов с помощью информационно-коммуникационных технологий и систем искусственного интеллекта;

рекомендации участников круглого стола «Русский язык в образовательном пространстве СНГ: параметры функционирования и перспективы распространения»

— на системной основе предоставлять преподавателям русского языка, работающим в вузах и школах стран СНГ, возможность стажироваться и повышать квалификацию в российских учебных заведениях на льготных условиях;

— способствовать увеличению количества российских преподавателей русского языка, выезжающих для работы в школах и вузах стран СНГ;

— активизировать совместно с национальными объединениями русистов стран СНГ работу по повышению квалификации учителей русского языка, предусмотрев организацию очных программ;

— способствовать созданию и распространению учебных и методических материалов о современной культуре России, ориентированных на молодежную аудиторию и учитывающих историю взаимоотношений и взаимного культурного влияния стран СНГ;

— содействовать популяризации русского языка, русскоязычного образования, истории и культуры России в странах СНГ, делая при этом акцент на практической применимости руссиеведческих знаний, ценности получения образования с русскоязычным компонентом для будущей карьеры;

— проводить больше открытых мероприятий руссиеведческой направленности (просветительского и образовательного характера) в форме олимпиад, конкурсов, фестивалей, открытых уроков, лекций, тематических вечеров как на русском языке, так и на языках других народов стран СНГ не только для студентов и школьников, но и для широких слоев населения;

— способствовать развитию сотрудничества российских высших учебных заведений с их партнерами в странах СНГ, в том числе через реализацию параллельных программ «Регионоведение»;

— развивать практику студенческих и школьных обменов между странами СНГ, инициировать на межгосударственном уровне проект по созданию сети партнерства школ и колледжей (по региональному принципу);

— создать инфраструктуру для совместной работы специалистов из стран СНГ над учебниками и пособиями, активно внедрять корпусные технологии в процесс написания и редактирования пособий для отражения максимально актуального языкового содержания;

— при поставках учебной литературы по русскому языку в общеобразовательные школы стран СНГ учитывать специфику данных школ (их деление на русскоязычные, билингвальные, национальные);

— систематизировать усилия образовательных и гуманитарных структур, направленные на поддержку русского языка в странах СНГ, в рамках единой последовательной программы;

рекомендации участников круглого стола «Русский язык как язык перевода на пространстве СНГ»

— способствовать формированию условий для использования русского языка как языка перевода на пространстве СНГ; внедрять и продвигать русский язык как язык перевода в сфере специализированной подготовки переводчиков как в системе высших учебных заведений стран СНГ, так и в системе дополнительного профессионального образования;

— создать международную редакционную коллегию и приступить к изданию в рамках Содружества международного журнала переводчиков на русском языке как языке межнационального общения;

— содействовать институционализации и унификации на межгосударственном уровне в регионе Содружества социально, экономически и общественно значимых направлений переводческой деятельности (в частности, судебного, нотариального, медицинского и официально-делового перевода) с использованием русского языка и языков стран СНГ; проводить работу по организации межгосударственной системы аттестации и сертификации переводчиков, чья деятельность относится к указанным направлениям, а также по созданию единых для стран СНГ электронных реестров сертифицированных переводчиков;

— участвовать вместе с научными учреждениями и издательствами стран СНГ в совершенствовании работы в области специальной лексикографии и терминографии, оптимизации процесса подготовки и издания словарей, энциклопедий, терминологических справочников и т. д.;

— разработать алгоритм и организовать исследовательскую работу с привлечением молодежи и студентов по изучению и систематизации данных об истории переводческой деятельности с использованием языков стран СНГ в паре с русским языком в регионе Содружества;

— организовать совместную работу по совершенствованию подготовки переводческих кадров в регионе Содружества, содействовать разработке и внедрению в практику специализированного профессионального образования учебных курсов и программ в области русского языка как языка перевода в паре с языками стран СНГ; содействовать созданию в регионе Содружества международной системы курсов повышения квалификации переводчиков и преподавателей перевода;

— считать целесообразным переквалифицировать Общероссийское методическое совещание «Структура и содержание подготовки переводчиков» в методическое совещание «Вопросы совершенствования подготовки переводческих кадров стран СНГ» и провести такое совещание в 2024 году;

— содействовать систематизации и совершенствованию межгосударственной издательской политики и издательской деятельности в области переводной литературы и литературы по переводу в регионе СНГ; добиваться скоординированных действий, совершенствования стратегии и методологии подходов к организации работы по отбору для перевода, переводу и изданию переводных произведений, в том числе художественной литературы, на пространстве Содружества;

— инициировать и организовать работу по возрождению деятельности Союза переводчиков (и издателей) стран СНГ;

— рассмотреть вопрос о поддержке переводческим сообществом стран СНГ наметившегося движения по созданию в различных странах мира национальных ассоциаций переводчиков-русистов; выступить с инициативой от лица сообщества переводчиков стран СНГ о создании Международной ассоциации переводчиков-русистов.

Учитывая вышеизложенные рекомендации, организаторы, партнеры и участники международной конференции «Русский язык — основа интеграционного диалога в регионе Содружества Независимых Государств» подтверждают свое намерение продолжать укрепление многостороннего сотрудничества в деле продвижения и поддержки русского языка как важнейшего инструмента межнационального общения, средства развития образования, науки, искусства, международного политического диалога и гуманитарного сотрудничества, совершенствования и сближения законодательства, основы взаимного обогащения культур народов государств — участников СНГ и других стран.

27 октября 2023 года, Санкт-Петербург